

Fedepalma lanzará traducción al español del libro "La palma de aceite"

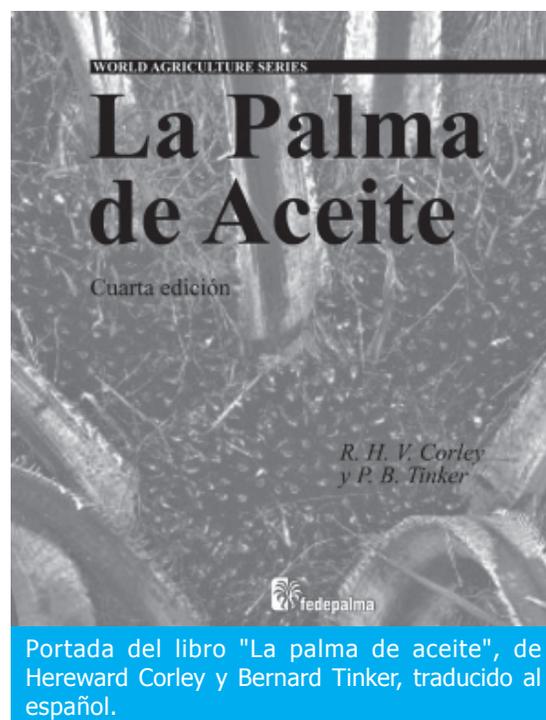
Escrito por Charles Hartley y luego actualizado por Hereward Corley y Bernard Tinker, el lanzamiento tendrá lugar en el marco del XXXVII Congreso Nacional de Cultivadores de Palma de Aceite, en Santa Marta.

La edición en español del libro "La palma de aceite", *The Oil Palm*, de Hereward Corley y Bernard Tinker, se lanzará en el marco del XXXVII Congreso Nacional de Cultivadores de Palma de Aceite, y será el Presidente Ejecutivo de Fedepalma, Jens Mesa Dishington, quien hará la presentación junto con el Director de la Unidad de Extensión de Fedepalma, Álvaro Campo Cabal.

Mesa Dishington explica que para el gremio palmero colombiano es importante facilitarle a los palmicultores, técnicos y demás personas interesadas en el sector, material y obras que les ayuden a ampliar el conocimiento y manejo de la palma de aceite, en la perspectiva de lograr mayores niveles de competitividad, productividad y sostenibilidad.

Es así como bajo la dirección del Programa de Formación, Capacitación y Extensión Palmera de Fedepalma, a cargo de Álvaro Campo Cabal, se puso en marcha la tarea para viabilizar la traducción al español y publicación de la obra señalada, en 2007 se iniciaron las gestiones para obtener las autorizaciones pertinentes y en los primeros meses de 2008 se logró que Blackwell Publishing Ltd., concediera el derecho de traducción y publicación a Fedepalma, previo consentimiento de los autores.

La traducción del idioma inglés al español la realizaron los ecuatorianos Eduardo y Fausto Maldonado, expertos en el tema, y quienes en 1977 habían realizado una traducción al español de la segunda edición del libro de Charles Hartley. La coordinación editorial estuvo a cargo de Patricia Bozzi Ángel.



Portada del libro "La palma de aceite", de Hereward Corley y Bernard Tinker, traducido al español.

Una "enciclopedia" sobre la palma de aceite

Corley y Tinker hicieron la actualización en 2003 del libro de la autoría de Charles Hartley, considerado por los entendidos en el tema como una valiosa obra sobre la palma de aceite y reconocida en el mundo de la palma de aceite por su información acerca del cultivo, prácticas agronómicas, industriales, ambientales, productos derivados y otros aspectos relacionados con la actividad palmera, la cual recoge amplia experiencia de los autores, principalmente en Malasia y en el sureste asiático.

Los traductores, Eduardo Maldonado y Fausto Maldonado, consideran que una de los elementos más importantes del libro es destacar el papel protagonista que ha desempeñado la investigación seria, continua y bien financiada en un cultivo perenne de hábito arbóreo como la palma de aceite, para alcanzar rendimientos tan elevados que nadie se hubiera imaginado en la década de 1910 y 1920, cuando se iniciaron los primeros trabajos de este tipo.

Esta obra se complementa con información reciente sobre las tecnologías de extracción y refinación del aceite y almendra de palma; el uso de productos y subproductos de la palma de aceite, especialmente el aceite de palma como un producto saludable en la alimentación humana. Se refiere también a los mercados, comercialización y las medidas que se están tomando para la conservación del medio ambiente.

Los hermanos Maldonado dedicaron la traducción al español de esta obra a la memoria del inglés Charles Hartley, quien fuera su amigo, y lo recuerdan como un gran investigador, el erudito excéntrico de la palma de aceite ("The eccentric oil palma sage"), como se autodenominaba, el cual mostró un afecto muy especial por Colombia y Ecuador, y entregó sus conocimientos, matizados con anécdotas, en torno al desarrollo de la palma de aceite en ambos países.

Hartley lanzó tres ediciones en inglés y una en español.

El conocimiento se transmite de ayer a hoy

Cuando murió Hartley, Corley y Tinker decidieron actualizar, complementar y ampliar el libro, y como resultado logran la cuarta edición ampliada, incluyendo temas de actualidad que no existían en vida de Hartley, como las nuevas tecnologías, la oleoquímica y los biocombustibles, entre otros.

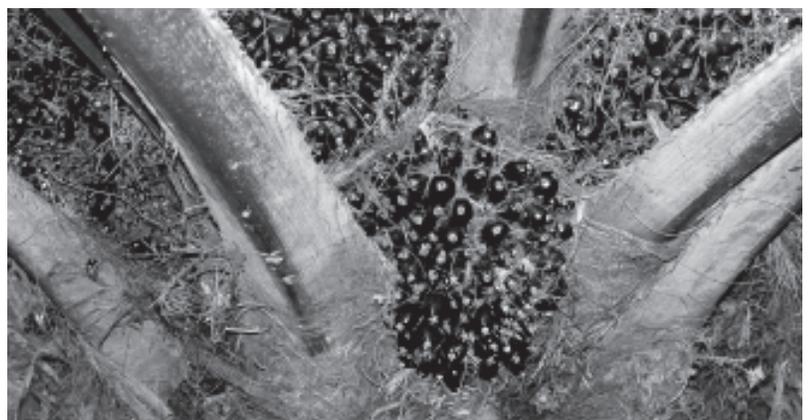
El prefacio a esta cuarta edición señala que el primer propósito es actualizar el libro y enfatiza que no es tarea fácil, dado que se ha vuelto un

clásico y que en este sentido se hizo lo mejor para estar a la altura del reto. Corley y Tinker relatan que su amigo Charles Hartley trabajó inicialmente como funcionario de agricultura en Malasia y en la Segunda Guerra Mundial fue tomado prisionero.

Esta obra se complementa con información reciente sobre las tecnologías de extracción y refinación del aceite y almendra de palma; el uso de productos y subproductos de la palma de aceite, especialmente el aceite de palma como un producto saludable en la alimentación humana.

Cuentan que Hartley era un hombre de carácter fuerte y gran resistencia física, como lo demuestran sus tres años de trabajos forzados en el ferrocarril de Tailandia-Birmania, después de lo cual comenzó su carrera en la industria de la palma de aceite. Aún octogenario sobrevivió a un grave accidente de tránsito en Ecuador y luego regresó a continuar con sus negocios en ese país, en donde era dueño de una pequeña plantación.

Los autores recuerdan que su amigo Hartley fue director y subdirector del *West African Oil Palm Research Institute*, el cual llegó a ser, bajo su dirección, un centro principal de nuevos avances con respecto a la palma de aceite y que probablemente fue el experto en palma de aceite más respetado en el mundo, con un conocimiento amplio y profundo, lo cual le dio gran autoridad en la materia. 



Según los entendidos en el tema, "La palma de aceite" es una valiosa obra reconocida en el mundo de la palma de aceite por su información acerca del cultivo, prácticas agronómicas, industriales, ambientales, productos derivados y otros aspectos relacionados con la actividad palmera.